



## ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS

CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e Colombia;

CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;

CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino pela oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;

CONSIDERANDO o desejo de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnica-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;

CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;

a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Paulo Afonso Burmann, e a UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS, com sede em Villavicencio, Meta, Colombia, aqui representada pelo seu Reitor, Dr. Oscar Domínguez González, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:

I - Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.

II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.

III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto



## ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS

CONSIDERANDO el profundo interés de que abarca el fortalecimiento de las relaciones técnico-científicas y culturales entre Brasil y Colombia;

CONSIDERANDO el interés común de promover y estimular la enseñanza y los avances científico-pedagógicos de los países;

CONSIDERANDO la necesidad de mejorar la cualificación del recurso humano en nivel de tercer grado, con el fin de mejorar la productividad de la enseñanza y la oferta de oportunidades de mejora de personal;

CONSIDERANDO el deseo de incrementar el intercambio y la cooperación técnica-científica, con el objetivo de fortalecer la investigación científica institucional y los programas de desarrollo entre los dos países;

CONSIDERANDO que la calidad y la vitalidad de enseñanza superior dependen de futura cooperación técnico-científica y cultural entre países, y que las ventajas recíprocas pueden llevar a una cooperación más estrecha y a objetivos comunes;

La UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA (designada UFSM), Estado del Rio Grande del Sur, Brasil, representada por su Magnífico Rector, Prof. Paulo Afonso Burmann y la UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS, con sede en Villavicencio, Meta, Colombia, aquí representada por su Rector el Dr. Oscar Domínguez González por medio de ese ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL, desean colaborar en actividades, consonante las siguientes cláusulas y condiciones:

I - Las instituciones signatarias buscarán estimular e implementar programas de cooperación técnico-científica y cultural, en conformidad con la legislación en vigor en sus respectivos países y con las Normas de Derecho Internacional.

II- La cooperación incluirá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o cualquier otra actividad de interés común relacionada a enseñanza, investigación, administración universitaria y capacitación de recursos humanos, incluyendo el intercambio de docentes, alumnos y técnico-administrativos.

III- Cada actividad a ser desarrollada como parte de este acuerdo debe ser propuesta en un proyecto que





que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.

V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:

a) Intercâmbio de Professores – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

b) Intercâmbio de Alunos – com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;

c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de interesses comuns;

f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.

VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.



especifique los objetivos, la planificación, el cronograma, los recursos humanos y materiales necesarios.

IV - Cada institución indicará un coordinador responsable para generar convenios, establecer prioridades y administrar el programa.

Cada coordinador puede designar sub-coordinadores específicos para cada actividad del programa, cuando crea necesario.

V - La cooperación emprendida como consecuencia del presente Acuerdo estará basado en la participación conjunta de las dos instituciones y con base en la reciprocidad y en la equivalencia de acciones, con el propósito de acelerar y afirmar la expansión cualitativa y cuantitativa en la enseñanza superior. Las acciones podrán incluir:

a) Intercambio de Profesores – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta invitación;

b) Intercambio de Alumnos – con la presentación por escrito de credenciales, formularios adecuadamente diligenciados y una carta de aceptación de la institución de destino;

c) Intercambio de Personal Técnico administrativo – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta invitación;

d) Investigación Conjunta – basada en propuestas específicas, cualificación de los docentes participantes, aprobación de las dos instituciones y apoyo de otras fuentes financieras;

e) Uso de instalaciones – uso de laboratorios, equipos y acervo bibliográfico, incluyendo otros programas establecidos en función de intereses comunes;

f) Otras Acciones en Cooperación – acciones no expresadas aquí, entretanto, consideradas relevantes en el futuro por ambas instituciones firmantes;

g) Programas detallados para la realización de esas actividades serán negociados y firmados en documentos adicionales que concuerden con este Acuerdo.

VI - Las cláusulas arriba referidas permiten la participación de otras instituciones universitarias y no universitarias, desde que estas firmen un convenio en conformidad con los objetivos de este Acuerdo y que tengan el permiso escrito de las dos instituciones firmantes del presente documento.



37

37



VII - Durante a participação em atividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

VIII - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.

IX - Cada instituição responsabilizar-se-á pelos custos (o pela gestão) para a participação de seus respectivos membros, como, por exemplo, custos com viagem e acomodação.

X - A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.

XI - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.

XII - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.

XIII - Para fins de correspondências/contacto a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:

**Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**  
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",  
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,  
Reitoria, Gabinete do Reitor – 5º Andar  
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul,  
BRASIL. E-mail: gabinetereitor@ufsm.br  
Telefone: +55 (55) 3220-8101

**Universidad de los Llanos/UNILLANOS**  
Kilómetro 12 Vía Puerto López, Vereda  
Barcelona, Villavicencio, Meta, Colombia  
Reitoria / Internacionalização  
E-mail: [rectoria@unillanos.edu.co](mailto:rectoria@unillanos.edu.co),  
[oiri@unillanos.edu.co](mailto:oiri@unillanos.edu.co)  
Telefone: +57 (8) 6616800 ext. 159

XIV - O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco anos a partir da data de assinatura. O participante que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data



VII – Durante la participación en actividades conforme a este Acuerdo, los participantes de ambas instituciones firmantes estarán sujetos a las reglas de sus instituciones de origen.

VIII – Ambas instituciones concuerdan con que la intensidad y el tipo de cooperación práctica, está restringida por los recursos financieros de cada institución. En este sentido, la planificación programática será adoptada en función de esas restricciones.

IX – Cada institución se hará responsable por los costos (o la gestión) para la participación de sus respectivos miembros, como, por ejemplo, costos de viajes y alojamiento.

X – La responsabilidad de la participación en las actividades del convenio se limita al participante en caso de verificación de su negligencia.

XI – Miembros técnicos-administrativos y estudiantes participantes de programas de intercambio deben disponer de seguro de viaje contra enfermedades y accidentes que puedan ocurrir durante la visita al país anfitrión.

XII – Todas las presentaciones y publicaciones formales resultantes de colaboración entre las dos instituciones bajo los términos y las condiciones de este Acuerdo deben dar reconocimiento a este convenio.

XIII – A los fines de la correspondencia / contacto con respecto a este Acuerdo se utiliza las siguientes direcciones de cada institución:

**Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**  
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",  
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,  
Reitoria, Gabinete do Reitor – 5º Andar  
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul,  
BRASIL. E-mail: gabinetereitor@ufsm.br  
Teléfono: +55 (55) 3220-8101

**Universidad de los Llanos/UNILLANOS**  
Kilómetro 12 Vía Puerto López, Vereda  
Barcelona, Villavicencio, Meta, Colombia  
Rectoría / Internacionalización  
E-mail: [rectoria@unillanos.edu.co](mailto:rectoria@unillanos.edu.co),  
[oiri@unillanos.edu.co](mailto:oiri@unillanos.edu.co)  
Teléfono: +57 (8) 6616800 ext. 159

XIV – El presente Acuerdo tendrá vigencia por el plazo de cinco años a partir de la fecha de la firma. El participante que de él se desinterese, deberá comunicar al otro su intención de rescindirlo, con la antecedencia mínima de noventa días, excepto las actividades en curso hasta la fecha de su finalización.





de sua conclusão.

XV - O extrato do presente convênio será publicado pela **UFSM** no seu Boletim de Pessoal e Gestão, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.

E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em quatro (04) vias de igual teor e forma, duas em idioma português e duas em idioma espanhol, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.


Data: 17 / outubro / 2014





XV - El extracto del presente acuerdo se publicará por la **UFSM** en su Boletín de Personal y Administración, siendo la publicación condición indispensable para su eficacia.

Y por estar así juntos y acordados, firman el presente Acuerdo, en cuatro (04) versiones de igual tenor y forma, dos en idioma portugués y dos en idioma español, en presencia de dos testigos que también lo suscriben, para que desde luego surta los efectos en el contenidos.

Fecha: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Paulo Afonso Burmann  
Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL.


  
\_\_\_\_\_  
Prof. Paulo Afonso Burmann  
Rector de la UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL.


  
\_\_\_\_\_  
Dr. Oscar Dominguez González  
Reitor da UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS, COLOMBIA

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Oscar Dominguez González  
Rector de la UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS, COLOMBIA

Testemunha:

Testigo:

  
\_\_\_\_\_  
Bernardo Baldisserotto  
Professor do Departamento de Fisiologia e Farmacologia  
Universidade Federal Santa Maria, Brasil

  
\_\_\_\_\_  
Bernardo Baldisserotto  
Profesor del Departamento de Fisiología e Farmacología  
Universidad Federal Santa Maria, Brasil

Testemunha:

Testigo:

\_\_\_\_\_  
Walter Vásquez Torres  
Diretor do Instituto de Aquicultura Llanos - IALL,  
Universidad de los Llanos

\_\_\_\_\_  
Walter Vásquez Torres  
Director Instituto de Acuicultura de los Llanos-  
IALL, Universidad de los Llanos

Revisado: Virginia H. Internacionalización – junio 25, 2014

Revisó: Virginia H. Internacionalización – junio 25, 2014

